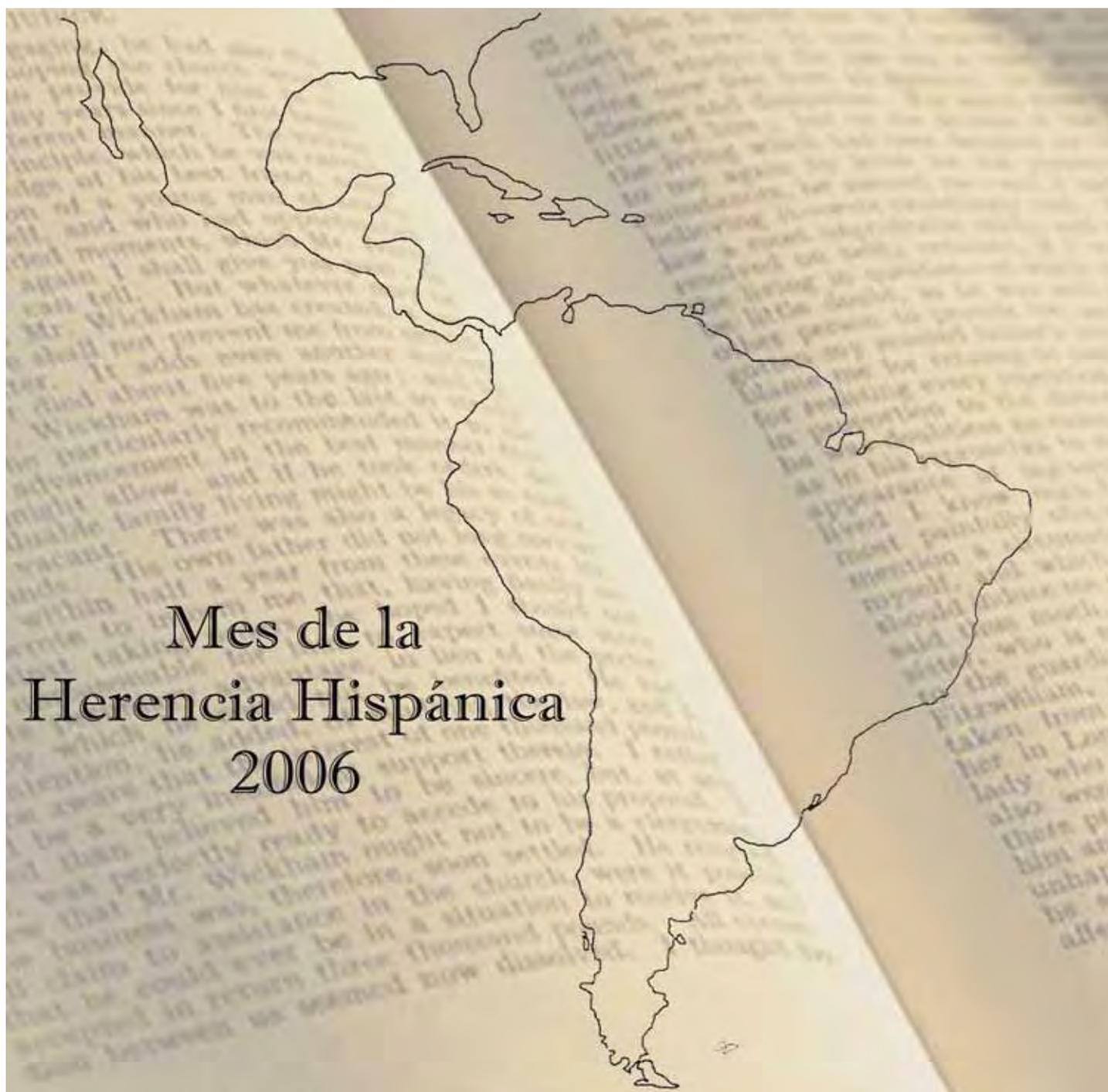




# AMERICANA

Boletín Informativo de la Embajada de los Estados Unidos - Panamá

Septiembre 2006



# Literatura Hispanonorteamericana: Divergencias y Características Comunes

Por Virgil Suárez

En un ensayo autobiográfico escrito en 1986, el respetado novelista chicano Rudolfo Anaya observó que "si voy a ser escritor, son las voces ancestrales de [mi] pueblo las que serán parte de mi búsqueda, de mi examen".

Las voces ancestrales son una parte muy importante de la literatura hispanonorteamericana de hoy, una tradición que se remonta más de tres siglos y ha presenciado un renacimiento enorme en la pasada generación. A medida que la experiencia hispánica en Estados Unidos sigue enfrentando cuestiones de identidad, asimilación, herencia cultural y expresión artística, las obras de los escritores hispanonorteamericanos se leen con mucho interés y pasión.

En cierto sentido, la literatura funciona como un espejo, un reflejo de la manera como la cultura dominante, aunque no siempre la mayoría, ve a los hispanonorteamericanos. Los lectores y los críticos por igual tienden a celebrar esta literatura. Es rica, diversa, en crecimiento constante, mezclándose con una historia que le infunde una sensación apasionada de contemporaneidad.

En esencia, el auge actual de la literatura se está forjando en inglés, por gente que vive y trabaja en Estados Unidos; no en español, como fue el caso de escritores de generaciones y siglos pasados. Esta es una diferencia clave, y un punto de partida.

Es cierto, todavía los escritores hispanonorteamericanos enfrentan algunos

problemas muy reales para encontrar salidas y vías para sus obras, al igual que otros artistas multiculturales y, desde luego, los escritores en general. Aunque las principales casas editoriales producen más obras cada año, la mayor parte de la literatura interesante y atractiva proviene de imprentas pequeñas e independientes cuya estabilidad depende de subsidios del gobierno de Estados Unidos, del sector privado y de las universidades. Las revistas literarias siempre han sido una salida para las voces hispanonorteamericanas, y algunas de las mejores obras vienen de esas fuentes. Cada vez más, sin embargo, gracias al reconocimiento asociado con

los premios literarios más prestigiosos de la nación -- Before Columbus Foundation Award (Premio de la Fundación Precolombina), National Book Award (Premio Nacional del Libro) y el Premio Pulitzer -- a los autores hispanonorteamericanos los corteja el mundo de la industria editorial.

Mucha de la atención de los tiempos

recientes, con justificación, se debe a la tarea precursora del movimiento de Artes Chicanas de fines de la década de 1960 y comienzos de la de 1970 y al surgimiento de poetas hispanonorteamericanos como Rodolfo González y Luis Alberto Urista (Alurista) y otros escritores que reseñaron la historia social y política del movimiento. La campaña fue impulsada por activistas populares como César Chávez y Dolores Huerta que desempeñaron papeles claves en la sindicalización de los trabajadores migrantes lograda por medio de huelgas y boicots. Como ha



---

ocurrido invariablemente a través de la historia, paralelamente con las cuestiones políticas en un país u otro, la situación de los trabajadores migrantes y su lucha por ser reconocidos se reflejó directamente en las artes. Un ejemplo directo fue la labor de Luis Valdez y el Teatro Campesino, su compañía teatral, que desempeñó un papel vital en el fomento de la solidaridad y de una nueva conciencia social. Durante las huelgas, el Teatro Campesino ofreció funciones desde plataformas de camiones y utilizó a trabajadores migrantes como artistas: teatro para el pueblo por el pueblo. Una de sus obras, *Zoot Suit*, pasó de escenarios rudimentarios a talleres y producciones de éxito en Los Angeles y Nueva York, para llegar finalmente al cine.

Las definiciones son importantes cuando nos referimos a la literatura hispanonorteamericana. En este contexto, estamos hablando de literatura escrita en inglés y que se refiere principalmente a la vida en Estados Unidos. Uno de los primeros ejemplos clásicos de este tipo es la publicación de *Pocho*, de José Antonio Villarreal, en 1959. Se trata de una novela sobre un joven cuyos padres migran a Estados Unidos desde México, durante la época de la depresión económica estadounidense, para mejorar sus vidas.

La literatura hispanonorteamericana contiene, dentro de su tienda, los escritos de diferentes países y culturas. Villarreal representa uno de los principales grupos hispanos contribuyentes: los mexicanonorteamericanos. (Es oportuno hacer una aclaración de definición. Los mexicanonorteamericanos se distinguen de los chicanos por su sentido de identidad nacional más fuerte en relación con México; los chicanos, por su parte, están más unidos culturalmente a Estados Unidos y, en particular, los indígenas de Norteamérica). En gran medida, su tradición literaria tiene una deuda con los corridos, las

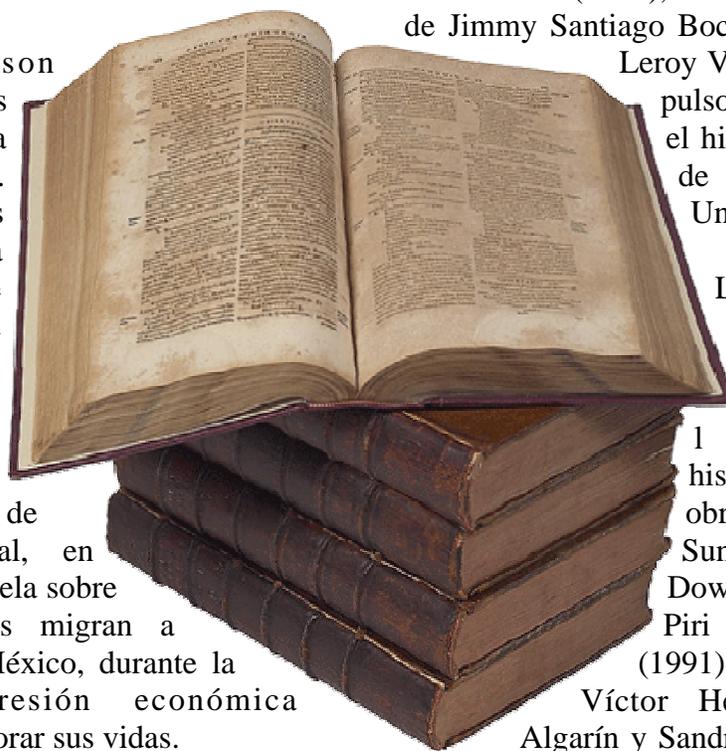
populares baladas de mediados del siglo XIX que relatan hazañas heroicas. Estos corridos también son los precursores de la poesía chicana del siglo XX, al echar los cimientos de una poesía que fusiona lo oral con lo escrito, la música y la palabra. En el corrido comenzamos a ver la mezcla del español con el inglés, lo que, por lo tanto, crea un nuevo idioma para expresar una nueva realidad.

En la actualidad los escritores chicanos han causado impresión con obras clásicas como *Bless Me, Ultima*, de Rudolfo Anaya, *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros, *The Last of the Menu Girls*, de Denise Chávez, *And the Earth Did Not Devour Him* (1987), de Tomás Rivera, y la poesía de Jimmy Santiago Baca, Loma Dee Cervantes y Leroy V. Quintana. Representan el pulso de la comunidad chicana, el historial viviente, palpitante, de esta gente en Estados Unidos.

Los puertorriqueños son el siguiente grupo más grande de contribuyentes a los cánones de literatura hispanonorteamericana, con obras como *The Line of the Sun*, de Judith Ortiz Cofer, *Down These Mean Streets*, de Piri Thomas, *Casualty Report* (1991), de Ed Vega y la poesía de Víctor Hernández Cruz, Miguel Algarín y Sandra María Estévez. Reflejan los ritmos de su isla que han sido transportados a la ciudad de Nueva York, San Francisco y otros grandes centros urbanos de Estados Unidos.

El siguiente grupo más grande representado son los cubanonorteamericanos, que hicieron contribuciones recientes a las librerías y las bibliotecas universitarias con obras como *Raining Backwards*, de Roberto G. Hernández, *The Greatest Performance*, de Elías Miguel Muñoz, *Dreaming in Cuban*, de Cristina García, *The Mambo Kings Play Songs of Love*, de Oscar Hijuelos, junto con la poesía de Gustavo Pérez Firmat, Ricardo Pau Llosa y Carolina Hospital. Su motivación literaria, en la

---



---

mayor parte, está enraizada en la realidad del exilio.

Tanto los estudiantes de la literatura hispanonorteamericana como los lectores casuales pueden obtener una perspectiva fresca de la diversidad de esta literatura por medio de una serie de antologías. Estas colecciones agrupan tanto las voces establecidas y emergentes de los principales grupos hispanonorteamericanos en Estados Unidos como las nuevas voces que están surgiendo de las comunidades dominicana, colombiana y guatemalteca, representadas en la actualidad por la obra de Julia Alvarez, autora de *How the Garcia Girls Lost their Accents*, y otras novelas y libros como *Twilight at the Equator* (1997), de Jaime Manrique, *The Long Night of the White Chickens* (1992), de Francisco Goldman, y *Drown* (1996) de Junot Díaz. Cada uno de estos escritores trae consigo un pedazo de una patria que muy probablemente es desconocida para el lector en general.

Con esta impresionante diversidad de voces viene una advertencia. Los maestros, editores y lectores tienen que ser más sensibles que nunca a las cuestiones de faccionalismo que sigue las líneas nacionales, lo cual es natural debido a que la agrupación de estas culturas distintas y separadas bajo un solo término, el de hispanonorteamericano, puede parecer forzado. No obstante, se puede decir que agrupar a todas estas culturas bajo un solo término podría ser comparable a la tensión de compartir una comida con parientes lejanos: hay una historia y una experiencia separadas y, sin embargo, existe un vínculo de reconocimiento, una camaradería de familia.

El elemento central de unidad entre los escritores hispanonorteamericanos es el idioma. Aunque puedan hablar con acentos diferentes y usar distintas expresiones, todos comparten la experiencia del bilingüismo. La capacidad de comunicarse en dos idiomas y, lo que es más importante, de pensar y

sentir en dos idiomas, a veces trae consigo el fenómeno de que uno mismo es incapaz de expresarse plenamente en solamente un idioma. Los lingüistas llaman a esto "interferencia", y generalmente lo ven como una característica negativa, o una deficiencia. No obstante, los escritores y lectores hispanonorteamericanos de literatura hispanonorteamericana sostienen que la mezcla de los dos idiomas es una manera eficaz de comunicar lo que de otra manera no se podría expresar. Por lo tanto, muchos escritores hispanonorteamericanos usan el español en sus obras porque es una parte integral de su experiencia.

En efecto, muchos autores hispanonorteamericanos creen que en las vidas de sus personajes el español no es un idioma "extranjero", sino una parte vital del



lenguaje cotidiano y, como tal, no debería destacarse en el texto con negritas. Al hacerlo así subrayan la importancia del español. De manera que muchos de los escritores se expresan en inglés -- el idioma de la cultura dominante (sea esto lo que sea)-- pero se resisten a la destrucción de su

cultura y, por lo tanto, preservan su identidad usando expresiones, puntos de referencia y experiencias hispanonorteamericanos. Hay que esperar que esto no llegue a ser aceptado como algo "exótico", sino que, en cambio, sea parte de una nueva definición de la cultura dominante en las artes. Nuevamente, esta es una distinción clara entre la literatura hispanonorteamericana y la latinoamericana, que existe solamente en español y en traducciones hechas en Estados Unidos, escrita por escritores que no viven y trabajan en este país.

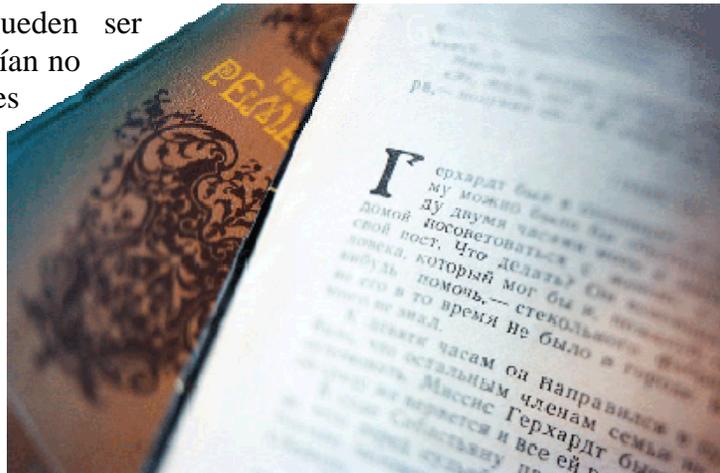
Una segunda faceta que comparten todas las culturas hispanonorteamericanas es la necesidad de la supervivencia cultural. Esta es una cuestión controversial entre los hispanonorteamericanos, especialmente los creadores de literatura, puesto que tiene que ver con la asimilación. ¿Cuánto de su

---

---

cultura deberían estar dispuestos a perder o suprimir los hispanonorteamericanos a fin de participar en la sociedad dominante? Las respuestas a esta importante pregunta son diversas, pero es una cuestión que todos los escritores hispanonorteamericanos abordan directamente o de maneras más sutiles. Hay mundos de diferencia, por ejemplo, entre una novela como *Bless Me, Ultima*, de Rudolfo Anaya y *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros. *Bless Me, Ultima* tiene en su núcleo un vínculo eterno con la tierra y la naturaleza, y un aura que refleja una herencia espiritual tradicional. El ciclo de la historia de Cisneros es más urbano y pragmático, contemporáneo y asimilado en su posición respecto a la diferencia sexual. Pero esa es la belleza de tantas voces que contribuyen al canon.

Las diferencias, que pueden ser importantes, a veces podrían no ser obvias para los lectores en general en Estados Unidos y en otras partes. Hemos tocado la tradición del campesino, los fuertes vínculos con la tierra, con los cuales se entremezclan los escritos de mexicanonorteamericanos, puertorriqueños, dominicanos y cubanonorteamericanos que, por ser isleños, tienen vínculos fuertes con el agua, que se reflejan en los escritos de poetas con esa herencia, como Firmat y Cofer. La vida urbana en Estados Unidos ha dado origen a una nueva tradición en la literatura hispanonorteamericana, la del barrio, la ciudad pobre. Mientras para los mexicanonorteamericanos el barrio probablemente estará en California, el sudoeste de Estados Unidos o Chicago, para el puertorriqueño el barrio está en la ciudad de Nueva York, como es evidente principalmente en la obra de Thomas y Vega. A los cubanonorteamericanos les preocupan los dilemas y frustraciones del exilio político. Sus personajes con frecuencia sienten una nostalgia y sentido de pérdida de una patria a la que no pueden regresar. Esto se presenta más abiertamente en la literatura nostálgica ubicada en la Cuba idílica del pasado, así



como en la que especula con la Cuba del futuro, como en las novelas de Roberto G. Fernández y Cristina García.

En cierto grado, las diferencias religiosas entran en la literatura, desde el catolicismo único de varios países latinoamericanos hasta la influencia de la santería africana en Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico. La novelista chicana Ana Castillo, en *So Far From God*, presenta una perspectiva católica que no pierde de vista el sistema de las creencias indias autóctonas. De la misma manera, los poetas cubanonorteamericanos Adrián Castro y Sandra Castillo insertan la santería en su poesía.

Como hemos visto, la experiencia hispanonorteamericana tiene muchos puntos de divergencia de la cultura dominante, de manera que es natural que la literatura también los tenga. Sin embargo, hay experiencias comunes que todos compartimos como seres humanos, experiencias que trascienden las culturas y encuentran expresión en el arte y lo hacen universal y eterno. La mayoría de edad, las relaciones familiares tradicionales, la asimilación y la búsqueda del ideal estadounidense son algunos de los temas que se exploran una y otra vez. La literatura hispanonorteamericana, con la perspectiva particular que sus autores infunden en sus obras, tiene una cualidad única que hoy, cada vez más, encuentra un público lector apreciativo en Estados Unidos.

---

Virgil Suárez novelista cubanonorteamericano y profesor de inglés en la Universidad Estatal de la Florida, en Tallahassee, es autor de cuatro novelas, entre ellas *Latin Jazz* y *Going Under*, y editó *Little Havana Blues*, antología de literatura hispanonorteamericana. Este artículo es una adaptación y ampliación de un ensayo del profesor Suárez que aparece en *Encyclopedia of American Literature* (Enciclopedia de Literatura Norteamericana) Continuum Publishing Company, 1999.

**Fuente:**  
<http://usinfo.state.gov/journals/itsv/0200/ijss/latino.htm>

---

# Semblanza: Los dos mundos de Julia Alvarez

Por Michael J. Bandler

En *Something To Declare*, su volumen de ensayos personales publicados en 1998 que siguió a tres novelas y tres colecciones de poesías, la novelista dominicanonorteamericana Julia Alvarez cita una observación de su colega el escritor de obras de ficción Robert Stone: "escribir es la manera en que cuidamos de la familia humana".

A lo cual ella añadió que "es a través del escribir que me entrego a mí misma a una familia mucho más grande que la que lleva mi misma sangre".

Los sondeos en las relaciones familiares, que han llevado a Alvarez a la primera fila de la actual generación de escritores hispanonorteamericanos, tienen mucho que ver con la familia y la intrigante historia que ha significado.

Alvarez, nacida en la ciudad de Nueva York en 1950 de padres dominicanos, escribe libros cuyas escenas y sensibilidades están muy vinculadas a su propia historia. En su caso, los vínculos con Estados Unidos eran profundos: sus tíos asistieron a prestigiosas universidades estadounidenses y su abuelo fue agregado cultural dominicano en las Naciones Unidas. Ella y sus tres hermanas crecieron en la República Dominicana en la finca familiar, rodeadas de primos y otros parientes. Pero su padre se involucró en un complot contra el dictador dominicano Rafael Trujillo y, a los 10 años, su existencia se desarraigó cuando, tras recibir un aviso de que era inminente su arresto, la familia se vio obligada a dejar el país y salir de inmediato para Estados Unidos. Y así comenzó su vida nómada, que la llevó de su hogar al colegio

interno y de allí a la universidad y a puestos de poeta residente y profesora en varias universidades. En 1984 publicó su primera colección de poesía, *Homecomings*.

Durante la segunda mitad de la década comenzó a escribir cuentos, 15 de los cuales se unieron en tres secciones simétricas para formar una novela, *How the Garcia Girls Lost Their Accents* (1991), narrada en orden cronológico inverso. Un vislumbre de una familia dominicana, no muy diferente de la suya propia, que debe ajustarse a la vida estadounidense,

bosqueja lo que un crítico llamó "la precaria llegada a la mayoría de edad como latinas en Estados Unidos y gringas en Santo Domingo". Para Donna Rifkind, que escribe en la sección de crítica literaria de *The New York Times*, Alvarez ha "capturado hermosamente la experiencia preliminar del nuevo inmigrante, el punto en el cual el pasado no es aún un recuerdo y el futuro sigue siendo un ensueño ansioso".

La situación conflictiva en la que la autora se encontró a sí misma entre dos facetas -- su

lado norteamericano y su herencia dominicana -- salió de nuevo a la superficie en su segunda novela, *In the Time of the Butterflies* (1994), una novela más oscura con muchas más alusiones políticas que la primera, inspirada en la historia de tres hermanas asesinadas en 1960 por sus actividades clandestinas contra el régimen de Trujillo. Alvarez colocó en el cuento una apenas velada imagen de sí misma como una escritora que, en busca de información, visita el hogar familiar de las mujeres -- ahora un santuario dirigido por una cuarta hermana que, por casualidad, escapó a la muerte. Insertándose a sí misma como la



gringa norteamericana, observó en The Nation el crítico Ilan Stavins, unió nuevamente lo viejo con lo nuevo.

!Yo!, aparecido en 1996, en el que regresa a la familia García de su primer libro, es un relato mucho más turbulento, incluso cuando se abre camino a tajos y golpes hasta el tema central de la obra de Alvarez, la existencia dual y las experiencias conflictivas. Enfocada en Yolanda, o Yo, la tercera hermana, novelista que ha convertido a sus parientes en personajes de novela, Alvarez, descaradamente, permite que los diferentes miembros de la familia den sus opiniones sobre Yo, desde la infancia hasta la época de su nueva fama, mientras le dan a la misma autora la oportunidad de considerar el arte y la artista creativos.

Alvarez, que desde 1988 es profesora de inglés en el Middlebury College, en Vermont, ha permitido

siempre a los lectores entrar en su corazón y en su mente, pero nunca tanto como en su colección más reciente de obras basadas en la realidad. Describe las circunstancias de su emigración y las tensiones que la rodean, la vida familiar en Estados Unidos y su maduración, el florecimiento de su carrera literaria, el goce de enseñar y el arte de crear literatura.

Como escritora que vive en dos culturas y está al tanto de que la atención, en estos días más que nunca antes, se concentra en la literatura multicultural, explica, en nombre de sus colegas los autores hispánicos e, indiscutiblemente, de escritores de muchos orígenes, que "queremos que nuestra obra se convierta en parte del gran cuerpo de todo lo que ha

sido pensado, sentido y escrito por escritores de culturas, idiomas, experiencias, clases y razas diferentes".



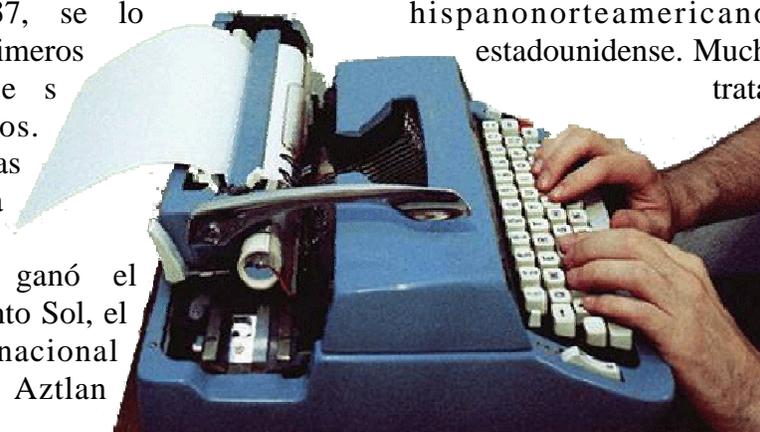
## Otros Escritores Hispanonorteamericanos

Por Suzanne Dawkins

### Rudolfo Anaya

RUDOLFO ANAYA, natural de Nuevo México, donde nació en 1937, se lo considera uno de los primeros e s c r i t o r e s hispanonorteamericanos. Su trilogía de novelas publicada en la década de los 70 -- Bless Me, Ultima (1972), que ganó el prestigioso Premio Quinto Sol, el galardón literario nacional chicano; Heart of Aztlan

(1976); y Tortuga (1979). Las tres obras se concentran en el fenómeno de crecer como hispanonorteamericano en la sociedad estadounidense. Muchas de las obras de Anaya tratan de la fe y la pérdida de la fe. Su estilo abunda en simbolismo, poesía y espiritualismo, según va explorando el misterio de la vida y su patrimonio cultural. Sus novelas incluyen The Legend of La Llorona



---

(1984); *Lord of the Dawn* (1987), y *Albuquerque* (1992, por la cual recibió el PEN-West Fiction Award; *Zia Sammer and Jalamanta* (1995), y *Rio Grande Fall* (1996). Su obra más reciente es *My Land Sings: Stories from the Rio Grande* (1999). Además de sus novelas y cuentos cortos, Anaya ha escrito obras de teatro, poemas, libros para niños y obras basadas en hechos reales. Actualmente es profesor de inglés en la Universidad de Nuevo México.

### **Ana (Hernandez del) Castillo**

ANA (HERNANDEZ DEL) CASTILLO, poetisa, novelista y ensayista chicana muy respetada, ha sido llamada una de las voces más originales de la literatura feminista chicana y norteamericana contemporánea. Su obra considera a menudo cómo el sexo y la sexualidad intersectan con el racismo y el conflicto cultural.

Su primera novela, *The Mixquiahuala Letters* (1986), ganadora del American Book Award, explora el papel cambiante que desempeñó la mujer hispánica en Estados Unidos y México en las décadas de los 70 y

los 80. *So Far From God* (1993), su novela más popular, se concentra en las complejas vidas y relaciones de las mujeres latinoamericanas. Las colecciones de poemas de Castillo, *Women Are Not Roses* (1984), y *My Father Was a Toltec* (1988), exploran las vidas y los papeles sexuales que desempeñan las latinoamericanas en la comunidad hispánica. *Massacre of the Dreamers: Essays on Xicanisma* (1994), examina la situación de la mujer de color en Estados Unidos. Con los años, Castillo ha ampliado su obra para incluir ejecuciones musicales.

### **Sandra Cisneros**

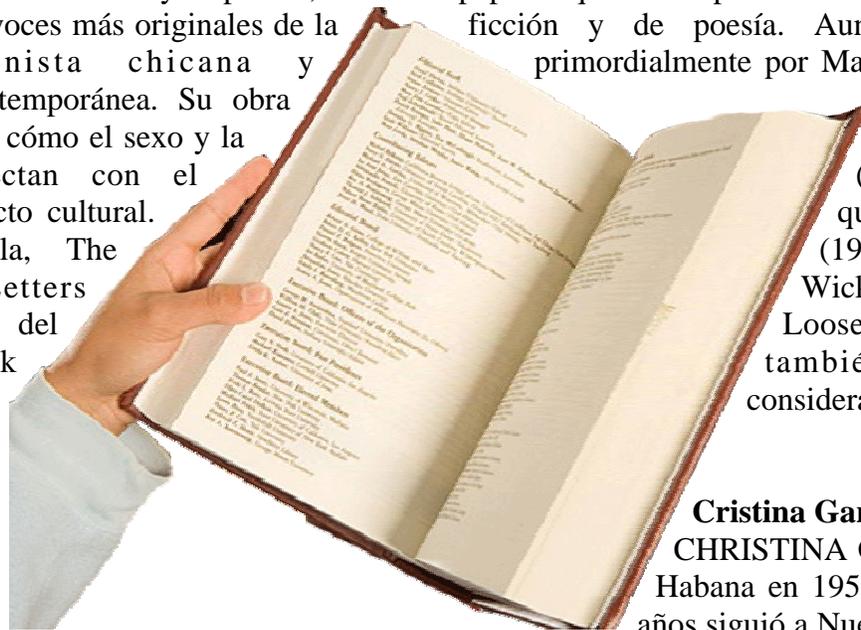
La escritora mexicanonorteamericana de obras de ficción SANDRA CISNEROS encendió una

controversia cultural en 1997 cuando pintó de púrpura neón su casa de la zona histórica de San Antonio, Texas, en violación del código de preservación histórica de la ciudad, con el argumento de que el color brillante era parte clave de su patrimonio mexicano. El incidente refleja su bien conocida obra, ganadora de un National Book Award, *The House on Mango Street* (1984), en la cual dice: "Un día tendré mi propia casa, pero no olvidaré quién soy o de dónde vengo". Cisneros, nacida en Chicago en 1954, utiliza abundantemente en su obra sus experiencias infantiles y su patrimonio étnico, al ocuparse de la pobreza, la supresión cultural, la autoidentidad y los papeles que desempeña cada sexo en sus obras de ficción y de poesía. Aunque se la conoce primordialmente por *Mango Street* y *Woman*

*Hollering Creek and Other Stories* (1991), sus poemas, que incluyen *Bad Boys* (1980), *My Wicked, Wicked Ways* (1987) y *Loose Woman* (1994), también han recibido considerable atención.

### **Cristina Garcia**

CHRISTINA GARCIA nació en La Habana en 1958 y cuando tenía dos años siguió a Nueva York a su familia, que huía del régimen de Castro. En 1980 dejó su trabajo de reportera y corresponsal de la revista *Time* para explorar, a través de la literatura de ficción, los problemas de su patrimonio cubano y su infancia. Ha escrito dos libros aclamados por la crítica, que son una crónica de lo que significa ser cubanonorteamericana. El primero, *Dreaming in Cuban* (1992) se concentra en tres generaciones de mujeres cubanas, maternalmente relacionadas, cada una de las cuales vive su vida de modo diferente como resultado de la revolución cubana. *The San Francisco Chronicle* lo llamó "evocativo y lujoso, una narrativa rica y obsesionante". Su segundo libro, *The Aguero Sisters* (1997), es un atisbo de dos hermanas de edad entre joven y madura, una de las cuales es electricista en La Habana, la otra vendedora en la ciudad de Nueva York. Esta obra



---

también recibió críticas brillantes y le ganó un nuevo y cada vez más devoto público lector. Como lo ha observado un crítico, García "ha abierto una puerta sobre Cuba, por la que los lectores entran en un mundo de historia, cultura, amor, anhelo y pérdida".

### **Oscar Hijuelos**

El novelista premiado OSCAR HIJUELOS, nacido en 1951 en la ciudad de Nueva York, apela a su patrimonio cubanoamericano al escribir obras de ficción que le han ganado tanto la aclamación de la crítica como la



aclamación popular. Su primera novela, *Our House in the Last World* (1983), habla de las dificultades de una familia cubanoamericana para ajustarse a la vida en Estados Unidos en la década de los 40. *The Mambo Kings Play Songs of Love* (1989), la novela ganadora de un premio Pulitzer, lo colocó en la primera fila de los novelistas norteamericanos al retratar a dos hermanos que dejan su Cuba nativa para buscar fortuna como

cantantes en la ciudad de Nueva York a principios de la década de los 50, cuando comenzaba la era de la televisión, en momentos en que hace erupción el furor por los musicales latinoamericanos. *The Fourteen Sisters of Emilio Montez O'Brien*, la novela que Hijuelos escribió en 1993, toma un rumbo diferente al concentrarse en las mujeres de

una familia cubanoirlandesa que vive en Pennsylvania. En *Mr. Ives' Christmas* (1995), relato enternecedor en torno a un expósito, que el *Philadelphia Inquirer* calificó de "novela que afirma la vida, digna sucesora de Dickens", la herencia del autor es apenas un tema

menor. Sin embargo, su cuento más reciente, *Empress of the Splendid Season* (1999), vuelve a esas raíces al relatar la historia de un humilde cubanoamericano desde fines de la década de los 40 hasta hoy. Hijuelos es más conocido por los hábiles contrastes que traza entre la vida cubana y la vida norteamericana, sus ricas descripciones de la vida diaria en Cuba y su capacidad de incorporar a sus novelas elementos de realismo mágico.

---

## **Recursos en Internet**

### **Sala Hispánica de Lectura**

<http://www.loc.gov/rr/hispanic/sala/>

### **Enlaces a documentos acerca de herencia hispana**

<http://www.archives.gov/espanol/herencia.html>

### **Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa**

<http://www.sba.gov/espanol/>

### **Iniciativa para la excelencia de los hispano americanos**

<http://www.yosipuedo.gov/>

### **Arlington en Español**

<http://www.arlingtonva.us/DefaultEsp.aspx>

### **Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica**

<http://ailfh.org/>

### **The Heritage Foundation: Research en Español**

<http://www.heritage.org/Research/Espanol/>

### **Hispanic Americans**

[http://usinfo.state.gov/scv/history\\_geography\\_and\\_population/population\\_and\\_diversity/hispanic\\_americans.html](http://usinfo.state.gov/scv/history_geography_and_population/population_and_diversity/hispanic_americans.html)

### **Celebrating Hispanic Heritage Month**

<http://usinfo.state.gov/scv/Archive/2005/Sep/06-87873.html>

---

---

## Hispanic Heritage in the National Register of Historic Places

<http://crm.cr.nps.gov/archive/20-11/20-11-5.pdf>

## Exploring Hispanic History and Culture--A Dynamic Field

<http://crm.cr.nps.gov/issue.cfm?volume=20&number=11>

## Hispanic heritage in national parks

<http://crm.cr.nps.gov/archive/20-11/20-11-14.pdf>

## Latinas

<http://memory.loc.gov/ammem/awhhtml/awas12/latin.html>

## Early History of California

<http://memory.loc.gov/ammem/cbhtml/cbintro.html>

## Hispanic Heritage Month 2006: Sept. 15 – Oct. 15

[www.census.gov/Press-Release/www/2006/cb06ff-14.pdf](http://www.census.gov/Press-Release/www/2006/cb06ff-14.pdf)

## Inter-University Program for Latino Research

[http://www.nd.edu/~iuplr/m\\_centers.htm](http://www.nd.edu/~iuplr/m_centers.htm)

## Hispanic American Center for Economic Research

<http://www.hacer.org/>

## Smithsonian Center for Latino Initiatives: Latino resources

<http://latino.si.edu/latinsitio/explolatino/Latino%20Resources.htm>

---

## Bibliografía

---

1. Nicholas E. Meyer. **The biographical dictionary of Hispanic Americans.** 2<sup>nd</sup> ed. New York: Checkmark Books, 2004.

*The Biographical dictionary of Hispanic Americans* pursues two main aims. In the first place, it provides the service implied by its title: it is a reference volume, supplying information on Hispanic notables whom the reader wishes to look up. But at the same time, and equally or more important, its goal is to highlight the significance, richness and variety of Hispanic participation in U.S. life, past and present.

2. Gutiérrez, David. **The Columbia history of Latinos in the United States since 1960.** New York : Columbia University Press , 2004.

This book offers an overview of the demographic and cultural changes by exploring the recent histories of all the major national and regional Latino subpopulations and reflecting on what these historical trends might mean for the future of both the United States and the other increasingly connected nations of the Western Hemisphere.

3. **Hispanic Americans information directory 1994-1995.** Detroit : Gale Research Inc., 1994.

*Hispanic Americans Information Directory* (HAID) is a guide to resources for Hispanic Americans. HAID provides, in a one-volume format, descriptive and contact information on a wide range of resources.

4. Weyr, Thomas. **Hispanic U.S.A.: breaking the melting pot.** New York : Harper & Row, Publishers, 1988.

Thomas Weyr examines the Hispanic influence that reaches every corner of the nation, from food, music, fashion, and architecture to corporate headquarters, banks, churches, state houses, the halls of Congress, even the White House. He shows in depth and detail just how the Hispanic presence is changing the country and sketches a picture of what the United States will be as a result.

5. Fernández-Shaw, Carlos M. **The Hispanic presence in North America from 1492 to today.** Facts on File, Inc. New York : Facts on File Books, 1987.

A translated, abridged, and updated version of the second edition of *Presencia Espanola en los Estados Unidos*, written by the former Spanish Consul General in Miami and originally published

---

---

by Cooperación Iberoamérica in Spain in 1987. This book traces the history and continuing Spanish influence in each state. Greater emphasis and separate chapters are devoted to states with a large Hispanic presence or those formerly administered by Spain.

6. Horowitz, Ruth. **Cultura, honor e identidad en una comunidad chicana.** Traducción por Aníbal Leal. Buenos Aires : Editorial Fraterna, 1986.

Este estudio de la comunidad chicana del casco urbano de Chicago concentra la atención en la juventud de la comunidad y en el proceso de crecimiento hasta la edad adulta. El autor se interesa principalmente en discernir y describir el proceso gracias al cual la comunidad y sus miembros jóvenes medían los significados de determinados tipos de conducta y relaciones. El estudio de la calle 32 posee un interés general porque examina el complejo enlazamiento de los elementos estructurales, ecológicos, situacionales y culturales de la comunidad urbana local.

7. **Hispanic theatre in the United States.** Houston TX : Arte Público Press, 1984.

The studies contained in this volume depict the tradition of Spanish language theatre in the Hispanic community of the United States and its manifestations from varied perspectives: artistic, literary, historical, anthropological, and political.

8. Horowitz, Ruth. **Honor and the American dream. Culture and identity in a Chicano community.** New Jersey: Rutgers University Press, 1983.

This study of an inner-city Chicano community in Chicago focuses on the community youth and on the process of growing up. The author is particularly interested in discerning and describing the process by which the community and its youthful members negotiate the meanings of particular kinds of conduct and relationships. The

study of 32<sup>nd</sup> Street is of general interest because it examines the complex interweaving of structural, ecological, situational and cultural elements in the local urban community.

9. Rivera, Edward. **Family installments: memories of growing up Hispanic.** New York: Penguins Books, 1982.

The author chronicles the journey of a family from a small Puerto Rican village to New York City.

10. Roberts, John Storm. **El toque latino.** Título original: *The Latin Tinge.* Traducción: Aurora Merino. México : EDAMEX, 1982.

Roberts muestra como la influencia de la música Latina se manifiesta en una serie de bailes populares, desde 1913: tango, rumba, mambo, chachacha, bossa nova, salsa y disco, por nombrar los más prominentes. También documenta esta influencia en diferentes regiones los Estados Unidos; incluyendo la música chicana en el Suroeste, la puertorriqueña en Harlem y el mix rock latino en California. Adicional a esto Roberts, señala los tonos de música Latina en las obras de cines y en los musicales de Broadway.

11. Jaffe, A. J. **The changing demography of Spanish Americans.** New York : Academic Press, 1980.

The author presents demographic and fertility characteristics along with summary economic traits for five Spanish-origin groups living in the United States: Hispano, Mexican, Puerto Rican, Cuban, and Central and South American. Modern data and hence the emphasis are on the attributes as of 1970; historical data are presented to the extent available.

12. Roberts, John S. **The Latin tinge: the impact of Latin American music on the United States.** New York: Oxford University Press, 1979.

---

---

Roberts shows how the Latin influence has been embodied in a wave of dance crazes since 1913: the tango, rumba, samba, mambo, chachacha, bossa nova, salsa and disco to name only the most prominent. He also documents regional influences of Latin music in the United States, including Chicano music in the Southwest, Puerto Rican in Spanish Harlem, and the Latin rock mix in California. In addition, Roberts traces the path of Latin music in films and Broadway musicals and its spread to Europe and Africa.

**settlers on the Northern Frontier of New Spain.**  
Norman: University of Oklahoma Press, 1979.

Little has been written about the colonists sent by Spanish authorities to settle the northern frontier of New Spain. *Los paisanos*, they were called—simple countrymen who lived by their own labor, often at a subsistence level, in an estate far removed from the romanticized picture of a landed aristocracy often shown in films and fiction. The *paisanos* of New Spain developed their own society and culture, much of which survives today.

13. Jones, Oakah L., Jr. **Los paisanos: Spanish**

---

Estas y otras obras pueden ser consultadas en el  
Centro de Recursos Informativos Amador Washington  
ubicado en el Edificio Clayton, Clayton.  
Teléfono: 207-7100 / Fax: 207-7363

